

Ciclo Satélites 19

21 de mayo de 2024

Obras de **Ethel Smyth, Charles Villiers
Stanford, John Tavener, Benjamin
Britten y Edward Elgar**

Coro Nacional de España
Krista Audere *Directora*

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

Coro Nacional de España

English Delights

Krista Audere

Directora

Margarita Rodríguez

Soprano

Ana María Ramos

Contralto

Luis Izquierdo

Tenor

Pedro Llarena

Bajo

Jesús Campo

Piano

1. Ethel Smyth

(1858-1944)

A Spring Canticle [6']

Coro mixto y piano

2. Charles Villiers

Stanford (1852-1924)

Three Latin Motets,

op. 38 [9']

I. Justorum animae

II. Coelos ascendit hodie

III. Beati quorum via

Coro a cappella

3. John Tavener

(1944-2013)

Song for Athene [6']

Coro a cappella

4. Benjamin Britten

(1913-1976)

Night Piece (Notturmo) [6']

Piano

5. Benjamin Britten

(1913-1976)

Hymn to St. Cecilia [12']

Coro a cappella y solistas

6. Edward Elgar

(1857-1934)

From the Bavarian

Highlands [25']

I. The Dance

II. False Love

III. Lullaby

IV. Aspiration

V. On the Alm

VI. The Marksmen

Coro mixto y piano

Ma 21 MAY 19:30H

Concierto sin descanso

Duraciones aproximadas

Auditorio Nacional de Música

Sala de Cámara

Radio Clásica (RNE)

grabará el concierto. Sin fecha de emisión al cierre de la edición.

English Delights

Como un iniciado que regresa, y arrobado aún por *Tristan y Cavalleria*, un desconocido Elgar, junto a su esposa Alice, recaló en 1893 en la campiña bávara. Allí se enamoran de los Alpes y de la vitalidad austro-alemana. Él, que busca aún la gloria, responde a la amorosa invitación de ella al disfrute de la vida sencilla, con música inspirada en sus *Volkslieder*. Medio siglo más tarde, huyendo de la guerra, Britten acepta el reto musical de un perverso Auden que, en críptico poema, le advierte: «Sólo sufriendo vivirás plenamente». Ambos, como en espejo, decantan su inquietud en sendas piezas, *delicias* cada una a su modo: *De las Tierras Altas de Baviera*, e *Himno a Sta. Cecilia*.

Así, con título *English Delights* proponemos una selección de música coral inglesa, de tan nítida escritura como honda expresión, y de vocalidad y trazo siempre elegantes. Junto a la gozosa celebración de Elgar y la hímnicamente turbulenta de Britten, el lirismo de la pujante Smyth, la devota hondura de Stanford y la elegía contemplativa de Tavener.

Ciertamente, ellos encarnaron ese fértil instinto tan inglés del compositor como dedicado y laborioso orfebre. Artesanos que, de algún modo, frente a las tribulaciones, siguieron el verso de Auden: «Luce tu desdicha como una rosa». Confiamos en que esta sea hoy de su agrado.

Alfonso Martín

Ethel Smyth

A Spring Canticle (Un cántico de primavera)

Texto: Henry Brewster, Ethel Smyth

The pulse of the forest beats faint and slow,

In the cold grasp of winter, the stream is mute,

Hushed is the wood bird's cheep,

all nature, ice bound and stark,

Lies waiting for summer to loose her bonds.

What spell stirs the branches?

What airs are these? 'Tis the herald of spring from the far south wending!

Hark! At his foot, fall birds trill their welcome!

Buds are op'ning, the world is alive!

New clad in young beauty and mystery,

Creator, the grip of winter yields at Thy word,

Our spirits are faint and our hearts are cold!

Breathe on the ashes, New ardours enkindle

with love strong as sunshine

El pulso del bosque late débil y lento,

En el frío abrazo del invierno, el arroyo está mudo,

Silencioso es el piar del pájaro del bosque,

toda la naturaleza, helada y desolada,

yace esperando que el verano afloje sus ataduras.

¿Qué hechizo agita las ramas?

¿Qué aires son estos? ¡Es el heraldo de la primavera llegando desde el lejano sur! ¡Escuchad! ¡A sus pies se rinden los pájaros que trinan su bienvenida!

¡Los brotes se están abriendo, el mundo está vivo!

Nueva vestimenta de joven belleza y misterio,

Creador, la garra del invierno cede ante Tu palabra,

¡Nuestros espíritus están débiles y nuestros corazones, fríos!

Respira sobre las cenizas, nuevos ardores se encienden

con un amor tan fuerte como el rayo de sol

*and warm rain of mercy
Make flowers in the desert bloom,*

*Awaken, awaken our slumbering
souls!*

Fast in death's bondage, Help, Lord!

Loose our fetters

*And mirror within us the magic of
blossoming bounteous spring!*

y una cálida lluvia de piedad
hace florecer las flores en el
desierto,

¡Despierta, despierta nuestras almas
dormidas!

Rápido en la esclavitud de la
muerte, ¡Ayuda, Señor!

Afloja nuestras cadenas

¡Y refleja dentro de nosotros la
magia de la floreciente y generosa
primavera!

Charles Villiers Stanford

Three Latin Motets, op. 38 (Tres motetes en latín, op. 38)

Textos procedentes de: I. Libro de la Sabiduría,
II. Himno de la Ascensión, III. Salmo 119:1

I. Justorum animae

Justorum animae in manu Dei sunt,

*Et non tanget illos tormentum
malitiae.*

Visi sunt oculis insipientium mori,

Illi autem sunt in pace.

II. Coelos ascendit hodie

*Coelos ascendit hodie Jesus Christus
Rex gloriae,*

Alleluia!

*Gubernat coelum et terram, sedet ad
Patris dexteram,*

Alleluia!

*Jam finem habent omnia Patris
Davidis carmina,*

Alleluia!

*Jam Dominus cum Domino sedet in
Dei solio,*

In hoc triumpho maximo,

Alleluia!

Benedicamus Domino, laudatur

Sancta Trinitas,

Deo dicamus gratias,

Alleluia! Amen.

I. Las almas de los justos

Las almas de los justos están en las
manos de Dios,

Y no les alcanza el tormento de la
malicia.

A los ojos de los imprudentes
parecen morir,

pero, sin embargo, están en paz.

II. Hoy ascendió al cielo

Hoy ascendió al cielo Jesucristo, el
Rey de la Gloria,

¡Aleluya!

Él gobierna el cielo y la tierra, y está
sentado a la diestra del Padre,

¡Aleluya!

Todos los cantos del Padre David ya
tienen un final,

¡Aleluya!

Ahora el Señor se sienta con el
Señor en el trono de Dios.

en gran triunfo,

¡Aleluya!

Bendigamos al Señor, sea alabada la
Santísima Trinidad,

demos gracias al Señor,

¡Aleluya! Amén.

III. Beati quorum via

Beati quorum via integra est

qui ambulant in lege Domini

III. Bienaventurados aquellos

Bienaventurados aquellos cuyo
camino es íntegro

que caminan en la ley del Señor.

John Tavener

Song for Athene (Canción para Athene)

Texto: Madre Thekla

*Alleluia. May flights of angels sing
thee to thy rest.*

Aleluya. Que bandadas de ángeles te
canten para tu descanso.

*Alleluia. Remember me, O Lord,
when you come into
your kingdom.*

Aleluya. Acuérdate de mí, oh Señor,
cuando entres en tu Reino.

*Alleluia. Give rest, O Lord, to your
handmaid, who has
fallen asleep.*

Aleluya. Da descanso, oh Señor, a tu
sierva que se ha quedado dormida.

*Alleluia. The Choir of Saints have
found the well-spring
of life and door of Paradise.*

Aleluya. El Coro de Santos ha
encontrado la fuente de la vida y la
puerta del Paraíso.

Alleluia. Life: a shadow and a dream.

Aleluya. La vida: una sombra y un
sueño.

*Alleluia. Weeping at the grave
creates the song: Alleluia.*

Aleluya. El llanto ante la tumba crea
el canto: Aleluya.

*Come, enjoy rewards and crowns I
have prepared for you.
Alleluia*

Venid, disfrutad de las recompensas
y coronas que os he preparado.
Aleluya

Benjamin Britten

Hymn to St. Cecilia (Himno a Santa Cecilia)

Texto: Wystan Hugh Auden

*In a garden shady this holy lady
With reverent cadence and subtle
psalm,
Like a black swan as death came on*

*Poured forth her song in perfect calm:
And by ocean's margin this innocent
virgin
Constructed an organ to enlarge her
prayer,
And notes tremendous from her great
engine
Thundered out on the Roman air.*

Blonde Aphrodite rose up excited,

Moved to delight by the melody,

*White as an orchid she rode quite
naked
In an oyster shell on top of the sea;*

*At sounds so entrancing the angels
dancing
Came out of their trance into time
again,
And around the wicked in Hell's
abysses
The huge flame flickered and eased
their pain.*

En un penumbroso jardín, esta
mujer santa
con cadencia reverente y salmo sutil,
como un cisne negro mientras la
muerte vino
derramó su canción en perfecta calma:
y por el margen del océano, esta
inocente virgen
construyó un órgano para
engrandecer su oración,
y notas tremendas de su gran
maquinaria
tronaron en el aire romano.

La rubia Afrodita se levantó
emocionada,
conmovida hasta el deleite por la
melodía,
blanca como una orquídea, cabalgó
casi desnuda,
en una concha de ostra encima del
mar;
ante sonidos tan fascinantes, los
ángeles bailando
salieron de su trance al tiempo
nuevamente,
y alrededor de los malvados en los
abismos del infierno
la enorme llama parpadeó y alivió su
dolor.

*Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire:*

*Translated Daughter, come down
and startle
Composing mortals with immortal
fire.*

*I cannot grow;
I have no shadow to run away from,
I only play.*

*I cannot err;
There is no creature whom I belong to,
Whom I could wrong.*

*I am defeat
When it knows it
Can now do nothing
By suffering.*

*All you lived through,
Dancing because you
No longer need it
For any deed.*

*I shall never be different.
Love me.*

*Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire:*

*Translated Daughter, come down
and startle
Composing mortals with immortal
fire.*

Beata Cecilia, aparécete en visiones
a todos los músicos, aparécete e
inspira:
Hija esclarecida, desciende y
sorprende
a los confiados mortales con fuego
inmortal.

No puedo crecer;
no tengo sombra de la que huir,
Yo solo toco.

No puedo equivocarme;
no hay criatura alguna a quien
pertenezca,
a quien pudiera confundir.

Soy la derrota,
cuando lo sabe,
ahora no puedo hacer nada
por sufrimiento.

Todo lo viviste,
bailando, porque tú
ya no lo necesitas nunca más,
para ningún propósito.

Nunca seré diferente.
Ámame.

Beata Cecilia, aparécete en visiones
a todos los músicos, aparécete e
inspira:
Hija esclarecida, desciende y
sorprende
a los confiados mortales con fuego
inmortal.

*O ear whose creatures cannot wish
to fall,
O calm of spaces unafraid of weight,*

Where Sorrow is herself, forgetting all

*The gaucheness of her adolescent state,
Where Hope within the altogether
strange*

*From every outworn image is released,
And Dread born whole and normal
like a beast*

*Into a world of truths that never
change:*

Restore our fallen day; O re-arrange.

O dear white children casual as birds,

*Playing among the ruined languages,
So small beside their large confusing
words,*

So gay against the greater silences

*Of dreadful things you did: O hang
the head,*

*Impetuous child with the tremendous
brain,*

*O weep, child, weep, O weep away
the stain,*

*Lost innocence who wished your
lover dead,*

*Weep for the lives your wishes
never led.*

O cry created as the bow of sin

Oh, oído cuyas criaturas no pueden
desear que disminuya,

Oh calma de los espacios sin miedo
al peso,

Donde la tristeza es ella misma,
olvidando toda

la torpeza de su estado adolescente,
Donde la esperanza, dentro de lo
completamente extraño,

de toda imagen desgastada se libera,
Y el terror nace entero y normal
como una bestia

En un mundo de verdades que
nunca cambia:

Restaura nuestro día caído; Oh,
reorganízalo.

Oh queridos niños blancos, casuales
como pájaros,

Jugando entre las lenguas arruinadas,
Tan pequeños al lado de sus grandes
palabras confusas,

Tan alegres contra los mayores
silencios

de las cosas terribles que hicisteis:
¡Oh, baja la cabeza!

niño impetuoso de cerebro
tremendo,

Oh, llora, niño, llora, oh limpia la
mancha,

Inocencia perdida que deseaba tu
amante muerte,

Llora por las vidas que tus deseos
nunca produjeron.

Oh, lamento creado como el arco
del pecado

Is drawn across our trembling violin.

Se desliza a través de nuestro tembloroso violín.

O weep, child, weep, O weep away the stain.

Oh, llora, niño, llora, oh limpia la mancha.

*O law drummed out by hearts
against the still
Long winter of our intellectual will.*

Oh ley tamborileada por los corazones contra el silencioso largo invierno de nuestra voluntad intelectual.

That what has been may never be again.

Aquello que ha sido, quizás nunca vuelva a ser de nuevo.

*O flute that throbs with the
thanksgiving breath
Of convalescents on the shores of
death.*

Oh flauta que palpita con el aliento de acción de gracias de los convalecientes en las orillas de la muerte.

O bless the freedom that you never chose.

Oh, bendice la libertad que nunca elegiste.

*O trumpets that unguarded children
blow
About the fortress of their inner foe.*

Oh trompetas que tocan los niños desprotegidos Sobre la fortaleza de su enemigo interior.

O wear your tribulation like a rose.

Oh, lleva tu tribulación como una rosa.

*Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire:*

Beata Cecilia, aparécete en visiones a todos los músicos, aparécete e inspira:

*Translated Daughter, come down
and startle
Composing mortals with immortal
fire.*

Hija esclarecida, desciende y sorprende a los confiados mortales con fuego inmortal

Edward Elgar

From the Bavarian Highlands *(De las Tierras Altas de Baviera)*

Textos: Alice Elgar a partir de canciones populares

1. The Dance

*Come and hasten to the dancing,
Merry eyes will soon be glancing,
Ha! my heart upbounds!
Come and dance a merry measure,
Quaff the bright brown ale my
treasure,
Hark! what joyous sounds!*

*Sweet-heart come on, let us haste,
On, on, no time let us waste
With my heart I love thee
Dance, dance, for rest we disdain
Turn, twirl and spin round again,
With my arm I hold thee!*

*Down the path the lights are gleaming,
friendly faces gladly beaming*

Welcome us with song.

*Dancing makes the heart grow
lighter,
Makes the world and life grow brighter
As we dance along!*

2. False Love

Now we hear the Spring's sweet voice

1. El baile

Ven y apresúrate al baile,
pronto ojos alegres estarán mirando,
¡Ja! ¡Mi corazón se acelera!
Ven y baila un ritmo alegre,
bebe la cerveza marrón brillante, mi
tesoro,
¡Escuchad! ¡Qué sonidos tan alegres!

Cariño, ven, apresurémonos,
Sigue, sigue, no perdamos tiempo,
Con mi corazón te amo
Baila, baila, desdeñemos el descanso,
Gira, gira y gira de nuevo,
¡Con mi brazo te sostengo!

Por el camino las luces brillan,
caras amigables sonriendo
alegremente
nos dan la bienvenida con una
canción.
El baile alivia el corazón,
¡Hace que el mundo y la vida se
vuelvan más brillantes,
mientras bailamos!

2. Falso amor

Ahora escuchamos la dulce voz de la
primavera.

*Singing gladly through the world;
Bidding all the earth rejoice.*

Cantando alegremente por el mundo;
haciendo que toda la tierra se
regocije.

*All is merry in the field,
Flowers grow amidst the grass,
Blossoms blue, red, white they yield.*

Todo es alegría en el campo
Las flores crecen entre la hierba,
producen flores azules, rojas y
blancas.

*As I seek my maiden true,

Sings the little lark on high
Fain to send her praises due.*

Mientras busco a mi doncella
verdadera,
canta la alondra en lo alto
de buena gana para enviar sus
debidas alabanzas

*As I climb and reach her door,
Ah! I see a rival there,
So farewell! for evermore.*

Mientras trepo y llego a su puerta,
¡Ah! Veo un rival ahí,
¡Así que adiós! para siempre.

*Ever true was I to thee,
Never grieved or vexed thee, love,

False, oh! false, art thou of me.*

Siempre te fui fiel,
nunca te entristecí ni te hice
enfadar, amor,
Falsa, ¡Ay! falsa, eres tú conmigo.

*Now amid the forest green,
Far from cruel eyes that mock
Will I dwell unloved, unseen.*

Ahora en medio del bosque verde,
lejos de los ojos crueles que se burlan
viviré sin ser amado, sin ser visto.

3. Lullaby

*Sleep, my son, oh! slumber softly,

While thy mother watches o'er thee,
Nothing can affright or harm thee.
Oh! sleep, my son.*

3. Canción de cuna

¡Duerme, hijo mío, oh! duerme
suavemente,
Mientras tu madre te vela,
nada puede asustarte o hacerte daño.
¡Oh! Duerme, hijo mío.

*Far away, Zithers play,
Dancing gay, Calls today.*

A lo lejos, suenan cítaras,
Bailando alegres, llaman hoy.

*Vainly play, Zithers gay!
Here I stay, All the day.*

*Happily, guarding thee,
Peacefully, watching thee.*

*Sleep, my son, oh! slumber softly,
While thy mother watches o'er thee,
Oh! sleep, my son.*

4. Aspiration

Over the heights the snow lies deep,

Sunk is the land in peaceful sleep;

*Here by the house of God we pray,
Lead, Lord, our souls today.*

*Shielding, like the silent snow,
Fall his mercies here below.*

Calmly then, like the snow-bound land,

*Rest we in his protecting hand;
Bowin, we wait his mighty will:*

Lead, Lord, and guide us still.

5. On the Alm

*A mellow bell peals near,
It has so sweet a sound;
I know a maiden dear
With voice as full and round.*

*A sunlight alm shines clear,
With clover blossoms sweet;*

¡Tocan en vano, cítaras alegres!
Aquí me quedo, todo el día.

Felizmente, protegiéndote,
Pacíficamente, mirándote.

¡Duerme, hijo mío, oh! duerme
suavemente,
Mientras tu madre te cuida,
¡Oh! Duerme, hijo mío.

4. Aspiración

Sobre las alturas la nieve yace
profunda,

Hundida está la tierra en sueño
pacífico;

Aquí junto a la casa de Dios oramos,
Guía, Señor, nuestras almas hoy.

Protegiendo, como la nieve silenciosa,
Caen sus misericordias aquí abajo.

Entonces calmadamente, como la
tierra cubierta de nieve,
descansemos en su mano protectora;
Inclinándonos, esperamos su
poderosa voluntad:
Guíanos, Señor, y guíanos todavía.

5. En el Alm*

Una suave campana suena cerca,
Tiene un sonido tan dulce;
Conozco a una doncella querida
Con una voz igual de plena y redonda.

El Alm, bañado por el sol, brilla claro,
con dulces flores de trébol;

*There dwells my maiden dear
And there my love I meet.*

*There flying with no fear
The swallows pass all day,
And fast, my maiden dear,
Sees chamois haste away.*

*I cannot linger here,
I cannot wait below;
To seek my maiden dear,
I, to the Alm must go.*

*The mountain's call I hear,
And up the height I bound;
I know my maiden dear
Will mark my Juchhé sound.*

*Rejoicing come I here
My flaxen-haired sweet-heart;
I love thee maiden dear,
Nay! bid me not depart!*

6. The Marksmen

Come from the mountain side,

*Come from the valleys wide,
See, how we muster strong,
Tramping along!*

*Rifle on shoulder sling,
Powder and bullets bring,*

Allí habita mi doncella querida
Y allí mi amor encuentro.

Allí, volando sin miedo,
las golondrinas pasan todo el día,
Y veloz, mi querida doncella,
se ve al rebeco alejarse
apresuradamente.

No puedo quedarme aquí
No puedo esperar abajo;
Para buscar a mi doncella querida,
yo, he de ir al Alm.

Oigo la llamada de la montaña,
y me encaramo a las cimas;
Sé que mi doncella querida
valorará mi sonido yodel.

Regocijándome vengo aquí
Mi amada de cabellos rubios;
Te amo doncella querida,
¡No! ¡Pídeme que no me vaya!

*Alm: Zona de prado o pasto alpino.
También es el nombre de un río en
Oberösterreich

6. Los tiradores

Venimos desde la ladera de la
montaña,
Venimos de los amplios valles,
Mira como nos reunimos fuertes,
¡Avanzando!

Rifle en bandolera,
Traemos pólvora y balas,

*Manly in mind and heart,
Play we our part.*

*Sure be each eye today,
Steady each hand must stay
If in the trial we,
Victors would be!*

*Sharp is the crack! 'tis done!
Lost is the chance, or won;
Right in the gold is it?
Huzza! the hit!*

*The sun will sink and light the west
And touch the peaks with crimson
glow;
Then shadows fill the vale with rest*

*While the stars look peace on all
below.*

In triumph then we take away,

And with our prizes homeward wend;

*Through meadows sweet with new-
mown hay,
A song exultant will we send.*

Varonilmente, de mente y corazón,
hacemos nuestra parte.

Certero será cada ojo hoy,
Firme cada mano debe permanecer
Si en la prueba nosotros,
¡Seremos los vencedores!

¡Afilada es la grieta! ¡Está hecho!
La oportunidad se pierde o se gana;
Justo en el oro, ¿verdad?
¡Hurra! ¡El golpe!

El sol se pondrá e iluminará el oeste.
y tocará los picos con brillo carmesí;


Entonces las sombras llenan el valle
con descanso
Mientras las estrellas miran la paz
sobre todo lo que está debajo.


Triunfalmente entonces nos
retiramos,
Y con nuestros premios
regresaremos a casa;
A través de prados dulces con heno
recién cortado,
enviaremos una canción exultante.

Traducción Miguel Ángel García Cañamero

Síguenos en

   @ocnesp

 @OrquestayCoroNacionalesdeEspana

 @orquestaycoro



MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA
Y CORO** NACIONALES
DE ESPAÑA

